Porównanie tłumaczeń Hioba 42:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Zapytałeś): Kim jest ten, który zaciemnia (mój) plan, nie mając (o nim właściwego) pojęcia? (To ja), dlatego\* wypowiadałem się, choć nie rozumiałem. To dla mnie zbyt wielkie dziwy – i nic o nich nie wiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytałeś: Kim jest ten, który zaciemnia mój plan, nie mając o nim pojęcia? To ja. Wypowiadałem się bez zrozumienia. Twe plany są dla mnie zbyt wielkie — właściwie nic o nich nie wiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jest ten, który zaciemnia radę bez wiedzy? Właśnie dlatego mówiłem to, czego nie rozumiałem; mówiłem o rzeczach zbyt cudownych, których nie mogłem pojąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż jest ten, pytasz, który zaciemnia radę Bożą nieumiejętnie? Dlatego przyznaję, żem nie zrozumiał; dziwniejsze są te rzeczy, niżbym je mógł pojąć i zrozumieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż jest taki, co tai radę bez umiejętności? Przetom niemądrze mówił i to, co nad miarę przechodziło wiadomość moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przysłoni plan nierozumnie? O rzeczach wzniosłych mówiłem. To zbyt cudowne. Ja nie rozumiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż jest w stanie zaciemnić twój zamysł nierozsądną mową? Aleć to ja mówiłem nierozumnie o rzeczach cudownych dla mnie, których nie rozumiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bezmyślnie zaciemnia Twe zamiary? Oto mówiłem o rzeczach, których nie rozumiałem. To niepojęte dla mnie sprawy i nieznane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż, nie mając wiedzy, ośmieli się podważać plan Boży? Dlatego mówiłem, że nie pojmuję. To dla mnie zbyt cudowne! Ja nic nie rozumiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kimże jest ten, który bezrozumnie zaciemnia Twe plany? Mówiłem o rzeczach, których nie pojmowałem, o sprawach zbyt dla mnie wzniosłych, których ogarnąć nie zdołam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто є той, що від Тебе скриває раду? Хто щадить слова і думає скритися від Тебе? Хто ж сповістить мені те, що я не знав, велике і подивугідне, що я не впізнав? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzież jest ten pytasz, co bez rozsądku zamroczy Twoje postanowienie? Mówiłem, ale nie rozumiałem; zbyt dziwne to dla mnie rzeczy, których nie pojmuję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼKtóż to bez wiedzy zaciemnia radę? ʼMówiłem więc, lecz nie rozumiałem rzeczy zbyt zdumiewających dla mnie, których nic znam. |

1. 1) Lub: otóż, ale, zob. <x>220 31:37</x>. [↑](#footnote-ref-2)